

Bei einer Befragung äußerten die Studenten, dass sie trotz veränderten Methode Schwierigkeiten vor allem bei den Lauten wie E und R haben, beide werden in der ersten Hälfte des Kurses vermittelt und bis zum Ende immer wieder vertieft.

Die zeitliche Einordnung des gerade für schwierige Probleme (Intonation) besonders wichtig, sie sollten immer am Anfang behandelt werden, damit genug Zeit für Wiederholung bleibt.

In den verschiedensten Aussprachen mit den Kollegen wurde deutlich, dass das Thema nicht nur theoretisch interessiert, sondern auch Anregung bietet, für praktische Vorschläge zu allgemeinen Verbesserung für die Übungsstunden in der allgemeinen Sprachpraxis. Wir sind überzeugt davon, dass innerhalb der nächsten Jahre ein offizieller phonetischer Einführungskurs für alle Bildungseinrichtungen als Regellehrwerk zur Verfügung stehen wird.

### LITERATUR

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – Спб.: “Златоуст”, 1999. – 472 с.
2. Бориско Н. Ф., Бессмертная Н. В., Красовская Н. А. Deutsch intensiv. Интенсивный курс немецкого языка./ под ред. Бориско Н. Ф. (3-е изд., поправл. и перераб.). – К.: А.С.К., 2001. – 400 с.: ил.
3. Кочубей В. Ю. Особливості вимовного акценту в англійському мовленні українців: фонемний та фонетичний аспекти: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Кочубей Вікторія Юріївна. – Кіровоград, 2006. – 248 с.
4. Перлова В. В. Методика формування у майбутніх учителів англійської мови професійно орієнтованих слухо-вимовних навичок: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук: спец.13.00.02 “Теорія та методика навчання: германські мови” / Перлова Вікторія Володимирівна. – К., 2007. – 24 с.
5. Borisko N., Gutnik W., Klimentjewa M. Curriculum für den sprachpraktischen Deutschunterricht an pädagogischen Fakultäten der Universitäten und pädagogischen Hochschulen. – К.: Ленвіт, 2004. – 256 с.
6. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen.* Council for Cultural Co-operation, Education Committee, Modern Languages Division, Strasbourg. Hrsg. vom Goethe-Institut Inter-Nationes, KMK, EDK, BMBWK. – Berlin, München ...: Langenscheidt, 2001. – 245 S.
7. Huneke H.-W.: Deutsch als Fremdsprache: eine Einführung / von Hans-Werner Huneke und Wolfgang Steinig.- 3., überarb. und erw. Aufl. – Berlin: Erich Schmidt, 2002. – (Grundlagen der Germanistik;34). – 270, [1] S.

\*\*\*\*\*

***Olga Gwozdzak, Tetjana Swyda-Susidenko***  
*Nationale Universität Uzhgorod*

### KREATIVES SCHREIBEN IM DEUTSCHUNTERRICHT

*У статті розглянуто проблему навчання студентів німецькомовному письму, використовуючи метод «креативне письмо». Дається визначення поняття «креативне письмо» та його характеристики. Аргументується використання цього методу на заняттях та наводяться приклади вправ. Стаття стане у пригоді широкому загалові читачів, насамперед викладачам, вчителям, студентам, усім, хто цікавиться методами навчання німецькій мові.*

***Ключові слова:*** креативне письмо, методи навчання німецькій мові.

*В статье рассматривается проблема обучения студентов немецкоязычному письму, используя метод «креативное письмо». Дается определение понятия «креативное письмо» а также его характеристика. Аргументируется использование этого метода на занятиях, приводятся примеры упражнений. Статья может быть использована широким кругом читателей, прежде всего преподавателями, учителями, студентами, всеми, кто интересуется методами обучения немецкому языку.*

**Ключевые слова:** креативное письмо, методы обучения немецкому языку.

*The present article deals with the “writing”. Writing is one of the four language skills. At a foreign language class writing is often used as a means of studying but not as a sole aim of it. To make “writing” a favourite one a method of teaching known as “creative writing” is used. Creative writing is one of the most important ways of expressing students’ thoughts and communicating their ideas and views. The author focuses on the “creative writing” that stimulates and motivates students to study a foreign language.*

**Key words:** creative writing, method of teaching.

Schreiben ist die schulische Lerntätigkeit. Durch Schreiben lernt man eine Fremdsprache besser, denn Schreiben unterstützt das Lernen. Aber es ist sicherlich kein neues Phänomen, dass ein Großteil der Studenten heutzutage nur schwer zu motivieren ist zu schreiben. Angst vor dem Schreiben, Angst, die gestellte Aufgabe nicht bewältigen zu können und damit für die zu erbringenden Leistungen negativ benotet zu werden und Desinteresse für die vorgeschlagenen Themen sind nur einige Emotionen von Studenten. Ihre Eigeninitiative wird selten unterstützt, dabei wird oft über mangelnde Motivation und Konzentration geklagt.

Das Verfassen eines Aufsatzes bereitet den Studierenden Schwierigkeiten. Der Aufsatz ist bei den Studenten überhaupt nicht beliebt. Das Schreiben wird zu Hause durch Medien wie den Computer, den Fernseher oder auch das Telefon ersetzt und tritt im Leben der Studierenden in den Hintergrund. Wie können die Studierenden für das Schreiben gewonnen werden? Wie können Freude am Schreiben und Motivation zum Schreiben erweckt werden? Das kreative Schreiben bietet sich hier als Lösung an. Kreatives Schreiben eröffnet den Studierenden den Weg zum freien Schreiben, wenn Themen, Ausdrucksmittel und -formen unterschiedlich sein können. Lust am Schreiben zu haben, beeinflusst den Lernprozess positiv.

Der vorliegende Artikel beschäftigt sich mit dem Thema “Kreatives Schreiben im DaF-Unterricht” und verfolgt den Zweck, auf der Grundlage eigener Erfahrung (während der Arbeit mit den Studenten des 1. Studienjahres der Nationaluniversität Ushgorod) Anregungen für die Arbeit am kreativen Schreiben zu geben. Schwerpunktmäßig sollen die verschiedenen Methoden des kreativen Schreibens erläutert und einige Beispiele für die Anwendung in der Deutschstunde genannt werden.

In der Fachliteratur existieren zur Bestimmung des Begriffs “Kreatives Schreiben” verschiedene Auffassungen. Wir unterstützen die Meinung von Ingrid Böttcher, dass kreatives Schreiben eine Bezeichnung für Schreibansätze ist, die davon ausgehen, dass Schreiben ein kreativ-sprachlicher Prozess ist, zu dem jeder Mensch methodisch angeleitet werden kann. Kreatives Schreiben geht damit über klassischen Schreibunterricht hinaus, indem der Schwerpunkt auf den Prozess des Schreibens selbst gelegt und “durch assoziative, gestaltende und überarbeitende Methoden trainiert” [1, S. 7] wird.

K.H. Spinner versteht unter kreativem Schreiben zunächst ein Schreiben, das nicht in der Reproduktion von vorgegebenen Mustern besteht, sondern die eigene Gestaltungskraft der Schreibenden in Anspruch nimmt. Ein grundlegendes Charakteristikum des kreativen

Schreibens ist nach Spinner die “bewusst gestaltete Inszenierung von Schreibsituationen” [4, S. 18]. Kreatives Schreiben ist ein gelenktes Schreiben, wobei viele Möglichkeiten der Lenkung von Schreibprozessen gezielt zum Einsatz kommen, um Imaginationskraft und Ausdrucksstärke der Schreibenden zu entfalten. Außerdem ist für den kreativen Ansatz typisch, dass die Schreibenden in den Schreibprozess einsteigen, ohne dafür ein bestimmtes Schema zu haben, “dass man nicht nach vorgegebenem Plan schreibt, sondern sich in gewisser Weise von der Sprache forttragen lässt” [4, S. 22]. Genauer charakterisieren lässt sich der kreative Ansatz nach Spinner anhand von drei Prinzipien: Irritation, Expression und Imagination, die gleichzeitig drei Grundtendenzen innerhalb der kreativen Schreibdidaktik anzeigen.

Beim kreativen Schreiben wird eine Irritation mit Hilfe methodischer Schreib- anregungen geschaffen. Durch ihre Originalität ruft sie bei den Schreibenden die schöpferischen Einfälle hervor und hilft ihnen, von den gewohnten Denkweisen wenigstens für eine bestimmte Zeit abzusehen. Oft werden dabei ... fantastische Bilder benutzt” [2, S. 9].

Expression: Dieses weitere Charakteristikum des kreativen Schreibens wird seit den 80er Jahren besonders stark betont: kreatives Schreiben wird dabei nicht nur als phantasiereiches, sondern auch subjektives Schreiben verstanden. “Kreativ ist in diesem Sinn ein Schreiben dann, wenn der Schreiber etwas von sich selbst, von seiner inneren Befindlichkeit zur Darstellung bringt” [5, S. 82]. Dabei geht es nicht unbedingt um spektakuläre, “starke” Gefühle oder außergewöhnliche Erlebnisse, wichtig ist, dass beim Schreiben persönliche, subjektive Ansichten und Vorstellungen zur Geltung kommen.

Die Imagination ist nach Spinner eng mit den Erfahrungen des literarischen Schreibens verbunden: “Schreiben und Lesen von fiktionalen Texten führt uns in vorgestellte Welten, in denen wir uns in einer Art von Selbstvergessenheit und doch geistig wach bewegen” [5, S. 82]. Diese Tatsache spielt für die Didaktik des kreativen Schreibens eine wichtige Rolle, denn der Schreiber betrachtet sein Werk nicht nur von der Außenperspektive, sondern er ist in der Lage sozusagen in den Text hinein zu tauchen und sich von ihm forttragen zu lassen. Dieses dritte von Spinner definierte Prinzip verbindet die beiden anderen, die Irritation und die Expression. Das Ziel dieses Prinzips ist es die Schreiber dazu zu bringen, von ihren alten Denk- und Handlungsgewohnheiten abzuweichen und der Umwelt ein Produkt vorzustellen, in dem die persönlichen Wünsche und Gefühle zum Vorschein kommen.

Bekannte Vertreter des kreativen Schreibens sind Ingrid Böttcher [1], Kaspar H. Spinner [4; 5], Gabriele Pommerin [3] u.a. Warum eigentlich das kreative Schreiben?

- Kreatives Schreiben ist als Gegengewicht zu einem Schreibunterricht, der sich bei vielen Lernenden mit dem Schreiben von Aufsätzen und Diktaten assoziiert.

- Kreatives Schreiben soll die innere Sprache der Lernenden aktivieren und zum Einsatz bringen.

- Kreatives Schreiben gibt den Lernenden die Möglichkeit schon mit wenig Vokabular und mit einfachen syntaktischen Mustern kleine aussagekräftige Texte zu produzieren.

- Durch die Kombination des kreativen Schreibens mit bestimmten grammatischen oder semantischen Mustern wird dieses zu einer sinnvollen Übungsmöglichkeit im Spracherwerbprozess.

- Die Lernenden können ihre eigenen Ideen verwirklichen und praktisch umsetzen.

- Beim kreativen Schreiben haben die Lernenden Spaß, verwenden ihre Fantasie und schaffen mitunter schon kleine Kunstwerke.

- Beim kreativen Schreiben können die stillen und schüchternen Studenten ihre Angst überwinden, weil die Methoden des kreativen Schreibens sie spielerisch zu immer mehr Ideen, Phantasie und Wortgewandtheit führen.

- Kreatives Schreiben fördert auch die Gruppenarbeit, führt zu einem lebhaften und interaktiven Unterricht.

Es gibt viele Methoden, die ein spontanes, un gelenktes Assoziieren provozieren und damit die Sicht auf neue Ideen und Schreibansätze eröffnen. Impulse für das kreative Schreiben können Bilder (Fotos), Lieder, Unterrichtsthemen, Problemsituationen, Filme, gelesene Bücher usw. sein.

Unten stellen wir einige Methoden und Schreibtechniken mit Beispielen vor. Als Beispiele werden die von den Studenten des ersten Studienjahres entworfenen Texte angeführt.

Kurze Gedichte nach vorgegebenen Strukturen

### Avenida-Gedicht

Spanische Gedichtsform von Eugen Gomringer, bestehend aus vier Substantiven, die nach einer festen Form angeordnet werden.

Struktur	Beispiel
Zeile 1 – Wort 1	Rose
Zeile 2 - Wort 1 <b>und</b> Wort 2	Rose und Licht
Zeile 3 - Wort 2	Licht
Zeile 4 - Wort 2 <b>und</b> Wort 3	Licht und Tau
Zeile 5 - Wort 1	Rose
Zeile 6 - Wort 1 <b>und</b> Wort 3	Rose und Tau
Zeile 7- Wort 1 <b>und</b> Wort 2 <b>und</b> Wort 3	Rose und Licht und Tau
Zeile 8 - Wort 4	Morgen

### Elfchen

Gedicht mit elf Wörtern in einer vorgegebenen Struktur

Struktur	Beispiel
Zeile 1 – 1 Wort, z.B. ein Adjektiv	Hell
Zeile 2 – 2 Wörter, z.B. ein Substantiv, das die Farbe hat	Große Lampen
Zeile 3 – 3 Wörter, z.B. eine Aussage über das Substantiv	Im Theatersfoyer
Zeile 4 – 4 Wörter, z.B. etwas, das mit dem Substantiv und mir zu tun hat	Was ich immer bewundere
Zeile 5 – 1 Wort zum Abschluss	Ruhe

### Schneeballgedicht

Gedicht mit wachsenden Zeilen nach einer vorgegebenen Struktur

Struktur	Beispiel
Zeile 1 – 1 Wort	Deutsch
Zeile 2 – 2 Wörter	Interessantes Fach
Zeile 3 – 3 Wörter	Ich spreche Deutsch
Zeile n – n Wörter	Schon besser als früher
Zeile n +1=n – 1 Wort	Mir gefällt es
Zeile n +2=n – 2 Wörter	Macht Spaß
Letzte Zeile – 1 Wort	Pause

## Rondell

Gedicht mit acht Zeilen, von denen sich einige nach einem vorgegebenen Schema wiederholen

Struktur	Beispiel
Überschrift	Deutschunterricht
Zeile 1 – Satz 1	Jeden Tag haben wir Deutsch
Zeile 2 – Satz 2	Diese Sprache gefällt mir sehr
Zeile 3 – beliebiger Satz	Im Deutschunterricht sprechen wir nur auf Deutsch
Zeile 4 – Satz 1	Jeden Tag haben wir Deutsch
Zeile 5 – beliebiger Satz	Wir übersetzen Texte, machen grammatische Übungen
Zeile 6 – beliebiger Satz	Die Lehrerin erklärt uns das neue grammatische Thema
Zeile 7 – Satz 1	Jeden Tag haben wir Deutsch
Zeile 8 – Satz 2	Diese Sprache gefällt mir sehr

Kurze Schreibübungen mit Wörtern und Sätzen

## Akrostikon

Gedicht, bei dem die jeweils ersten Buchstaben der aufeinander folgenden Zeilen aneinandergereiht ein Wort oder einen Satz ergeben; besonders beliebt ist diese Gedichtform auf der Grundlage des eigenen Namens

Beispiel 1: Name, je ein Wort	Beispiel 2: Name, mehrere Wörter	Beispiel 3: beliebiges Substantiv
Torte	Ehrlich bin ich	Sommer: ich vermisse dich
Apfel	Rock mag ich nicht	Oben nur dunkle Wolken
Neugierig	Italien: will ich dorthin	Nebelig ist es am Morgen
Jahr	Kaffee trinke ich gern	Nein sage ich dem Regen
Alphabet	Attraktiv ist meine Schminke	Endlich: Sonne

Gedichte und kurze Texte mit festen grammatischen Strukturen

## Satzplangeschichte

Geschichte, bei der Haupt- und Nebensätze nach einer vorgegebenen Struktur aneinander gereiht werden müssen

Struktur	Beispiel
Hauptsatz	Wir sind in N.
Hauptsatz und	Heute ist Samstag, der 14. Juli
Hauptsatz	Wir gehen die Stadt kennen lernen
Hauptsatz und Nebensatz	Wir sind richtig angezogen, weil jeder von uns geschlossene Schuhe hat
Nebensatz [und]	Wenn unsere Gruppe in der Stadt ist, haben wir eine Aufgabe zu erfüllen
Hauptsatz und	Wir sind tüchtig und
Hauptsatz	Alles ist gut
Hauptsatz	Die Lehrerin ist mit uns zufrieden

Anleitungen zum Schreiben einer kleinen Geschichte

## Ergänzen bzw. Vervollkommen einer Geschichte

Die Lehrerin diktiert den Anfang einer Geschichte. Nach einigen Sätzen macht sie Pause und die Studierenden führen die Handlung selbständig fort. Danach folgt eine Fortsetzung durch die Lehrerin. Beispiel:

*Es war einmal ein alter König, der sehr reich und mächtig war. Er lebte viele Jahre lang glücklich und zufrieden. Eigentlich gab es nur ein Problem in seinem Leben. Er hatte eine Tochter, die sehr hässlich war.*

(Beschreiben Sie die Tochter!)

*Trotz ihres Aussehens kamen aber viele junge Prinzen zum König, um die Tochter zu heiraten, denn sie wollten alle das viele Geld bekommen.*

(Beschreiben Sie den Anfang eines Gesprächs zwischen dem König und einem der jungen Prinzen!)

*Einer der jungen Männer gefiel dem König so gut, dass er beschloss, ihn mit seiner Tochter zu verheiraten. Die Tochter wusste aber, dass der junge Mann nur ihr Geld wollte und flüchtete daher in den Wald. Dort traf sie einen fürchterlichen Drachen.*

(Beschreiben Sie den Drachen!)

*Der Drache sah die hässliche Prinzessin, verliebte sich sofort in sie und die beiden lebten glücklich und zufrieden bis an das Ende ihrer Tage [6, S. 30].*

Besonders gut sind für den DaF-Unterricht folgende ausgewählte Formen des kreativen Schreibens:

Pyramidengedicht

Haiku

Tanka und Renga

Ghazel

Persisches Rubai

7-zeiliges Gedicht

Drei-Satz-Gedicht

Anagramm

Satzplangeschichte

Serielles Schreiben

Bildergalerie

Rückwärtsgeschichte

Wer-Wo-Was-Geschichte

Beim kreativen Schreiben, wenn der Schreiber Fantasie hat, ist der Erfolg garantiert, weil die entstandenen Texte im Unterricht zur Reflexion und Kommunikation motivieren. Während der Arbeit werden auch die Sprachmittel aktiviert. Beim Ideensammeln und der Wahl der Ausdrucksmöglichkeiten sollte der Lehrer den Studierenden helfen. Er sollte für Fragen und Vorschläge zur Verfügung stehen, den Mut haben sich selbst kreativ zu zeigen und den Studierenden das eigene Werk vorzustellen.

Es ergibt sich natürlich die Frage, ob die Fehler korrigiert werden sollen. Es ist ratsam, nur die größten Fehler zu korrigieren. Wir sind überzeugt, dass kreatives Schreiben auf allen Lernstufen sowohl im DaF-Unterricht, als auch für Deutsch als Zweitfremdsprache sinnvoll und möglich ist. Es ist immer eine gute Erfahrung für Lehrkräfte und Studierende eine fantasievolle Schreibstunde in den Stoffplan zu integrieren.

## LITERATUR

1. *Böttcher, Ingrid* (Hrsg.): Kreatives Schreiben. Grundlagen und Methoden. – Berlin: Cornelsen Scriptor, 1999. – 192 S.
2. *Mayer, Anna*. Kreatives Schreiben im fremdsprachlichen Deutschunterricht: Kooperation in multikulturellen Lernergruppen. – München: GRIN Verlag, 2002. – 110 S.
3. *Pommerin, Gabriele*. Kreatives Schreiben. Handbuch für den deutschen und interkulturellen Sprachunterricht in den Klassen 1-10. – Beltz Verlag, 1996. – 180 S.
4. *Spinner, K*. "Kreatives Schreiben" // Praxis Deutsch, H.119, 1993. – S.17-23
5. *Spinner, Kaspar H*. "Kreatives Schreiben" // Baurmann, J. Ludwig O (Hrsg): Schreiben: Konzepte und schulische Praxis. Sonderheft Praxis Deutsch. Seelze Friedrich, 1996. – S.82–83

6. *Woi, Herbert* "Diktat neu – die Wiederauferstehung einer verpönten Tätigkeit"// *Begegnungen 2.* – 1997. – S. 28–31.

### **Internetquellen**

[http://www.academia.edu/182225/\\_Kreatives\\_Schreiben\\_im\\_ersten\\_Jahr\\_Deutsch\\_als\\_Fremdsprache\\_Dreizehn\\_Fragen\\_und\\_Antworten\\_mit\\_anregenden\\_Aktivitäten](http://www.academia.edu/182225/_Kreatives_Schreiben_im_ersten_Jahr_Deutsch_als_Fremdsprache_Dreizehn_Fragen_und_Antworten_mit_anregenden_Aktivitäten)

\*\*\*\*\*

*Madlen Schulgun*  
*Nationale Linguistische Universität Kyjiw*

## **DER BERUFSBEZOGENE DEUTSCHUNTERRICHT FÜR JURASTUDENTEN**

*У статті з'ясовано сутність та розкриваються особливості використання професійно орієнтованої ділової гри у навчанні німецької мови у немовних вищих навчальних закладах. Автор доводить доцільність використання цієї технології, яка мотивує студентів-юристів до успішного оволодіння німецькою мовою.*

**Ключові слова:** ділова гра, німецька мова, професійне спілкування.

*В статье рассматриваются особенности использования профессионально-ориентированной деловой игры в процессе обучения немецкому языку в неязыковых высших учебных заведениях. Автор доказывает целесообразность использования этой технологии, которая мотивирует студентов-юристов к успешному изучению немецкого языка.*

**Ключевые слова:** деловая игра, немецкий язык, профессиональное общение.

*In the article the essence is defined and the particularities of a professionally oriented businesslike game usage in the German language learning process in the nonlinguistic high schools are observed. The author proves the practicability of using of this technology that motivates students-lawyers to the successful learning of the German language.*

**Key words:** a business game, German language, professional communication.

In der heutigen Stufe der Entwicklung der nationalen Hochschule wird die Verstärkung der Aufmerksamkeit zur Erweiterung von Wechselwirkungen verschiedener Länder, Völker und Kulturen beobachtet. Der Einfluss erfolgt mittels kulturellen Austausches und dem direkten Kontakt zwischen den staatlichen Institutionen, den sozialen Gruppen, den gesellschaftlichen Bewegungen, mittels der wissenschaftlichen Zusammenarbeit, des Handels, des Tourismus usw. Hauptsächlich wird die sprachliche Bildung im Land auf die Bildung der Persönlichkeit der zukünftigen Fachkraft ausgerichtet, die sich durch die bewusste Einstellung auf die Fremdsprache, die Sprechaktivität in allen Stufen der Beherrschung der Fremdsprache als Mittel der Kommunikation, die Erkenntnis und die Einwirkung der hohen Kultur der Kommunikation unterscheiden würde. Die Lösung dieser Aufgaben ist mit der Realisierung des kommunikativen Ziels des Kurses der Fremdsprache der professionellen Ausrichtung unmittelbar verbunden. Sie besteht darin die Sprachkompetenz der zukünftigen Fachkraft in allen Arten der Sprechaktivität zu bilden [1, S. 93–94].

Ein wichtiger Faktor in der Organisation des Lehrprozesses in den nicht sprachlich orientierten Hochschulen ist, dass die professionell ausgerichtete Thematik die Grenzen der praktischen Nutzung von Fremdsprachen erweitert, ihren Eingang in die reale Sphäre des Lebens und die Tätigkeit der Studenten, wie die der zukünftigen Fachkräfte, durch die Verbindung der Kommunikation über die Fremdsprachen und auf andere Art und Weise zu gewährleisten: lehrwerkartig (ästhetisch, die gestalterische Tätigkeit u.a.), spielerisch (die Rollen- und Fachspiele) und entdeckungsreich (informativ) [2, S. 224].